

Textbeispiele für den Séga Ravanne auf Mauritius

Ena Dix Pie

Refrain:

Ena dix pie
devant mo la porte
po toucher pitit panier la
Madame Honorab'
Mo n'aura pas besoin causer

Strophen:

1. Madame Futee l'avec madame Honorab'
Prêt plaider
Li mande mon nouvelle
Dans mon la case na pas l'hôpital

2. Mon la case, mon la case
Na pas l'hôpital
Mon la case pas l'hôpital
Mais quand mo malade
Moi l'hôpital

3. Madame Honorab' met' ton (...?)
Ton tit pas grand pas
Toi pas capab'
Ramasse mon l'elevaz
Taler moi montrer toi kimment

li le le ...
Refrain ...
li le le ...
Strophe 1 ...
li le le

Übersetzung Frau Brunique

Refrain:

Vor meiner Tür gibt's 10 Füße,
bevor man bis an diesen kleinen Korb reicht.
Ich brauche nicht mit Frau Honorab' (= ehrenhaft) zu reden.

Strophen:

1. Frau Futee (= klug) plaudert mit Frau Honorab';
sie erkundigen sich nach meiner Gesundheit.
Mein Haus ist kein Krankenhaus.

2. Mein Haus ist kein Krankenhaus,
aber wenn ich krank bin,
(gehe) ich zum Krankenhaus

3./4. Frau Honorab, nimm dein (...?).
Mit deinem Schritt - mal klein, mal groß - bist du
nicht fähig, mein Vieh zusammenzutreiben.
Später werde ich dir zeigen, wie.. (man es macht)

Die Texttranskription und Übersetzung der beiden
Sega "Ena dix pie" und "A la li la" übernahm dan-
kenswerterweise Isabel Brunique, Reunion.

(...?) bedeutet: Wort wurde selbst von Frau Brunique,
die muttersprachlich Kreole spricht, nicht verstanden
() sinngemäße Textergänzungen von Frau Brunique

O le la e lo lo
O le la e lo lo
O le la e lo lo
o la e la la
(2 mal)

Recorded!

1. Strophe

Si vraiment ou malere
Si le ker un pe serre
Le fait pou met en tit sega
Qui sortit ou dans la gaité
Sega meme temps qui fait ou plore
Ou bien li fait ou oublier out chagrin
Alors ou bouge ton le rein
Sega la pou fe tapage ton la main.

Refrain

a) Met la joie dans ton le ker
Finis danser pas besoin to per
Ici sega ca nous danse en frere
Faire toi plier ton la misere

b) A la li la, a la li la don mon momon
A la li la, mo content mo sega
(2 mal)

c) O lo la e lo lo, o lo la e lo lo,
o lo la e lo lo, o la e la la
(2 mal)

2. Strophe

A li meme quand ti ve ton mo que a moi
Nout bouteille tit vin nous qu'on l'aura
Na l'rura lo temps pou debatter
Nous pou rouler dans l'unite
Na qui aime ca na Ravanne ca fouille
Ravanne fait bat le rein la fait pousser
Quand nous leve nou lo la main
Chanter danser pou nous amuser

Es folgen:

Refrain a, b, c, b, c

Strophe 2

Refrain a,b,c

Strophe 1

Refrain a,b,c

Strophe 2

Refrain a,b,c

A la li la (Mo Sega)

Übersetzung Frau Brunique

1. Strophe

Wenn du wirklich traurig bist,
Wenn dir eng ums Herz ist,
Ist es Zeit, einen Sega herauszubringen,
Der dir die Freude wiederbringt.
Sega kann gleichzeitig weinen und
deinen Kummer vergessen machen.
Dann bewege deine Hüften
Dieser Sega läßt dich klatschen.

Refrain

a) Bring Freude in dein Herz
Tanz bis zum Schluß und keine Angst
Sega tanzt man hier wie Brüder
Er erlaubt, daß du deine Not beherrscht

b) Hier ist er, meine Mutter
Hier ist er, ich bin mit meinem Sega
zufrieden

2. Strophe

Selbst wenn du über mich lachen willst,
haben wir ein Fläschchen Wein
Es gibt immer Zeit, um zu streiten
Jetzt tanzen wir in Frieden
Es gibt welche, die Ravanne schlagen möchten
Ravanne läßt uns trommeln
und die Hüften aneinander stoßen
Wenn wir unsere Hände hochheben,
Singen wir, tanzen wir, um uns zu amüsieren.